





OLLENDORF
GRAMMATIC
PRACTICES



PC2111

.S4

1863

c.1

010974



1080022289

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

OTISIMA
GRAMÁTICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO

PARA APRENDER A

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

LENGUA FRANCESA,

SEGUN EL VERDADERO SISTEMA DE OLLENDORFF.

DÁNDOSE

Una demostración práctica del modo de escribir y pronunciar cada una de las palabras contenidas en las lecciones, para que sirva como una ilustración de las reglas dadas para la pronunciación; y una clave de ejercicios.

Con Lecciones adicionales y un Apéndice,

QUE CONTIENEN:

Aquellas, los modismos de la lengua francesa, y este un Compendio de las reglas gramaticales de dicha lengua; un Tratado de la propiedad de las voces, y algunos modelos de traducciones del francés al español y vice versa.

EDICION

MAS COMPLETA QUE LA DE VINGT,

ENRIQUECIDA CON LAS OBSERVACIONES Y DOCTRINAS DE
LOS MEJORES GRAMÁTICOS Y HABLISTAS
GAPMANY, SALVÁ, CHANTREAU, BERGNES, DE LAS CASAS, CHAPSAI,
SOBRINO, GIRAULT-DUVIVIER, LEMAIRE,
MARTINEZ, Y OCHOA.

POR

JOSÉ SEBASTIAN SEGURA.

MÉXICO.

IMPRENTA LITERARIA,
Seminario número 6.

1863

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

Biblioteca Valverde y Tellez

Carilla Alfonsina

Biblioteca Universitaria

FONDO EMETERIO
47149



Esta obra, tal como hoy se publica, es propiedad de su Editor.



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

2001 y otros sellos

ADVERTENCIA.

La lengua francesa, tan familiar á nuestros literatos, ha venido hoy á hacerse necesaria para toda clase de personas; y si antes nos dedicábamos únicamente á traducir las obras clásicas de los poetas y novelistas de los ingenios de la culta Francia, ahora nos vemos obligados á hablarla, y para conseguirlo fácilmente, damos á luz esta edicion del verdadero Ollendorff, enriquecida con las observaciones y doctrinas de los autores mas distinguidos. Abundando el material, nos hemos ceñido á recoger lo mejor, para que nuestro trabajo sea completo y provechoso. Los aficionados á esta lengua, conocida casi en todo el globo, hallarán en el novísimo Ollendorff cuanto se ha menester para poseerla con propiedad. Con el fin de que nuestro intento ceda en beneficio de los de muy escasa fortuna, hemos señalado á la obra un precio ínfimo (diez veces mas bajo) si se atiende al valor á que se espnde en las librerías. Ollendorff no necesita de elogios; sin embargo, oigamos lo que de él se dice en el Prólogo de la edicion de Vingut:

“Ollendorff es uno de esos genios que se han hecho acreedores á nuestra consideracion como el inventor del mejor método conocido hasta el dia para la enseñanza de los idiomas modernos y antiguos. En su invencion se denota uno de esos pasos que marcan una era en la civilizacion y el progreso humano, y será todavía mas admirable y mas útil en razon del tiempo y de las mejoras que reciba, de que es tan

010974

susceptible. La aceptación y éxito que este método ha obtenido en Francia, Inglaterra, y los Estados Unidos han sido sumamente extraordinarios en la suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atrás á cuantos le habian precedido, como un gigante deja en su carrera á un pigmeo. Y no podia ser de otro modo, pues son muchas las dotes ventajosas que reúne dicho método: 1º Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza y de todas las cosas mas usuales, así rústicas como urbanas, y todas ellas dichas del modo mas familiar. ¿Qué mejor escuela para aprender á hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora los métodos casi no han pasado de enseñarlas á *traducir*. 2º Se repite á ocasiones la misma palabra en la misma llana cinco ó seis veces, y en distintas combinaciones: ventaja para la inteligencia y ventaja para la pronunciación, que solo se adquiere á fuerza de repetición, pues en general una lengua extraña bajo cierto aspecto está en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya. 3º En fin, y para no dilatarlos demasiado, por abundar en ejemplos preciosos para la *precisión* del lenguaje, y esto con la mayor simplicidad, encubriendo perfectamente el plan.

“En esta edición se notará que el método original ha sido aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene los modismos y espresiones mas usuales en la conversacion, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha añadido un Apéndice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la Gramática francesa; un Tratado de la propiedad de las voces castellanas que tienen en frances varias significaciones; varios fragmentos de las obras francesas mas célebres, traducidos al español, para que el discípulo pueda ejercitarse

en esta clase de trabajo, para cuya ayuda se pone la traducción al frente del testo, á fin de que le sirva de clave comparando con ella la que haga por sí; y por último, considerando que hay muchas personas que por circunstancias particulares se ven obligadas á estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado la pronunciación de las palabras francesas, y en cuanto á aquellas que no se han podido representar con alguna exactitud, se han puesto en letra bastardilla para que el discípulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciación de un maestro, ó de un frances inteligente.

“Las ventajas que ofrece el estudio de la lengua francesa son harto conocidas para que nos detengamos á enumerarlas, pero sí añadiremos á ellas en conclusion una observacion general, y es, que en este siglo de mejoras y progresos la teoría de las lenguas está íntimamente enlazada con la parte mas sublime de las ciencias metafísicas, y el arte de hablar con claridad y precisión ha venido á ser la base del *arte de pensar* con exactitud y solidez.”

En la portada del Novísimo OLLENDORFF que vamos á publicar se verán las importantes adiciones que encierra.

México, Agosto 1º de 1863.

José Sebastian Segura.